

ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ: ಪ್ರಕ್ರಿಯಾತ್ಮಕ ಸ್ವರೂಪ

ಜಿ. ವೀರಭದ್ರಗೌಡ¹ & ಗಜಾನನ ನಾಯ್ಕ²

¹ಸಹಾಯಕ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ, ಕೃಷಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಂಗಳೂರು.

²ಸಹ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು, ರಾಣಿ ಚನ್ನಮ್ಮ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಬೆಳಗಾವಿ.

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.17255065>

ABSTRACT:

ಸಾಹಿತ್ಯ, ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾ ಫಲಗಳ ಸಂಬಂಧವು ಬಹು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದದ್ದಾಗಿದೆ. ಪ್ರತಿ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವು ಒಂದು ಅನಿವಾರ್ಯ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿ ಅದರ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಪ್ರೇರಣೆ ಪ್ರಭಾವವು ಸೂಕ್ಷ್ಮ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಏರ್ಪಟ್ಟಿರುತ್ತದೆ. ಈ ಅಂಶ ಆಯಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ಅವಲೋಕನಕ್ಕೆ ಅಗತ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿದೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕಳೆದ ಶತಮಾನದ ಬಹುತೇಕ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದ್ದರೂ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರಬದ್ಧ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಯೋಜನೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಪ್ರಕ್ರಿಯಾತ್ಮಕ ಸ್ವರೂಪವು ರೂಪಗೊಳ್ಳಲು ಕಾರಣವಾಗಿದೆ. ಈ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಪ್ರಸ್ತುತ ಲೇಖನವು ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ ಅವಲೋಕಿಸುತ್ತದೆ.

ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು, ಅವುಗಳ ಧೋರಣೆ, ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ವೈವಿಧ್ಯತೆ, ಭಾಷಾಂತರ ಮಾದರಿ ವಿನ್ಯಾಸಗಳು, ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕೊಂಡು ಅವಲೋಕನವನ್ನು ಕೈಗೊಂಡಿದೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೂ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಗುಂಪನ್ನು ರಚಿಸಿಕೊಂಡು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯೋತ್ತರ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡರೆ, ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಧ್ಯಯನದ ದಾರಿ ಮತ್ತು ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಬದಲಾಗುತ್ತವೆಂಬುದನ್ನು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಗಮನಕ್ಕೆ ತರುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ನಮ್ಮ ಅರಿವು ಇನ್ನೂ ವಿಸ್ತಾರ ಮತ್ತು ವೈವಿಧ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಪ್ರಸ್ತುತ ಲೇಖನವು ತನ್ನ ಆಶಯವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕೊಂಡಿದೆ.

KEYWORDS:

ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಭಾಷಾಂತರಕಾರ, ಸಮಕಾಲೀನತೆ, ಮಾದರಿ, ವಿನ್ಯಾಸ.

ಪ್ರತಿ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಅವಲೋಕಿಸಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರದ ಪ್ರೇರಣಾ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಸೂಕ್ಷ್ಮ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕ್ರಿಯಾಶೀಲವಾಗಿದೆ ಎಂಬುದು ಅರಿವಿಗೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಸುದೀರ್ಘ ಚರಿತ್ರೆ ಮತ್ತು ವಿಭಿನ್ನ ಚಹರೆಗಳಿವೆ. ಈ ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಒಂದು ಸಹಜ ಲಕ್ಷಣವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿಕೊಟ್ಟಿವೆ. ಕನ್ನಡದ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಲ ಭಾಷೆಗಳಾಗಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಕಾಲದಲ್ಲಿದ್ದ ಪ್ರಾಕೃತ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಗಳ ಪ್ರಾಬಲ್ಯವು ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿದ್ದಂತಿಲ್ಲ. ಅವುಗಳಿಗೆ ಓದುಗ ವರ್ಗ ಸೀಮಿತವಾಗಿದೆ. ತರುವಾಯದ ವಸಾಹತು ಕಾಲದಿಂದ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಾಗಿ ಮುನ್ನೆಲೆಗೆ ಬಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯು ತನ್ನ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಕ್ರಮೇಣ ಹಲವು ಆಯಾಮಗಳಲ್ಲಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಇದರಿಂದ ಇಂದು ಕನ್ನಡ ಬದುಕನ್ನೇ ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಬಗೆಯದಾಗಿಸಿದೆ. ಕನ್ನಡತನವನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಬದಿಗಿರಿಸಿದೆ. ಈ ಬದಲಾವಣೆಯು ಭಾರತೀಯ ಎಲ್ಲ ಭಾಷಾ ಬದುಕುಗಳಿಗೆ ಅನ್ವಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಮೇಲಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡ ಪ್ರಪಂಚದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿದೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರವು ಕಳೆದ ಶತಮಾನವು ಭದ್ರಗೊಳಿಸಿದ ಮೂಲನಿಷ್ಠ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾದರಿಯನ್ನೇ ಮುಂದುವರಿಸಿದೆ. ಮೂಲನಿಷ್ಠ ಭಾಷಾಂತರ ಅರ್ಥವನ್ನೇ ಭಾಷಾಂತರ ಅರ್ಥವಾಗಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟಗೊಳಿಸಿದೆ. ಪ್ರಾಚೀನ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿದ್ದ ಮರುರಚನೆಗಳು ವಸಾಹತು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅಳವಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ ರೂಪಾಂತರ ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿಲ್ಲ. ರೂಪಾಂತರಗಳು ನಡೆದರೆ ಅದರ ಅಗತ್ಯವೇನು? ಎಂಬ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳು ಬದಲಾಗಿವೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪ್ರಭುತ್ವದ ಕೆಲವೊಂದು ಧೋರಣೆಯು ಭಾಷಾ ನೀತಿ, ಶಿಕ್ಷಣ ಮಾಧ್ಯಮ ಮುಂತಾದ ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ವಿರೋಧವಾದದ್ದೆನಿಸಿದ್ದರೂ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಫಲವಾದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ನೀಡಿದೆ.

ಅ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕಿರುವ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು:

ಕಳೆದ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿದ್ದ ಬಹುತೇಕ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳೊಂದಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು ಇಂದು ಮುಂದುವರೆದಿವೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕಿರುವ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹ ಸವಲತ್ತುಗಳನ್ನು ಉಭಯ ನೆಲೆಗಳಿಂದ ಗುರುತಿಸಬಹುದು. ಪ್ರಭುತ್ವ ನೆಲೆಯಾದರೆ ಮತ್ತೊಂದು ಪ್ರಜಾ ನೆಲೆಯಾಗಿದೆ.

1. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆರುವ ಪ್ರಭುತ್ವ ನೆಲೆಯ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು:

ಕೇಂದ್ರ ಸರಕಾರದ ನೆರವಿನಿಂದ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರತಿಷ್ಠಾನಗಳ ಉದ್ದೇಶಗಳಂತೆ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಏಕ ಸೂತ್ರವಾಗಿ ಜೋಡಿಸುವ ಕಾರ್ಯವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಈ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಈ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೂ ಹಿಂದಿನಂತೆ ಮುಂದುವರಿದಿದೆ. ಕನ್ನಡ ದ್ರಾವಿಡ ಮೂಲದ ಭಾಷೆಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆಂಧ್ರಪ್ರದೇಶದ ಕುಪ್ಪಮ್‌ನಲ್ಲಿರುವ ದ್ರಾವಿಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯವು ಭಾಷಾಂತರ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಜ್ಞಾನ ಕಟ್ಟುವ ಧೋರಣೆಯಿಂದ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಂಶೋಧನೆ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಮತ್ತು ಡಿಪ್ಲೋಮಾ ಕೋರ್ಸ್‌ಗಳನ್ನೂ ಸಹ ನಡೆಸುತ್ತ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ರೂಪವನ್ನು ಒದಗಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರದ ನೆರವಿನಿಂದ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿರುವ 'ಕರ್ನಾಟಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ', 'ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ' ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟಣೆ ಮತ್ತು ಪ್ರಸರಣ ಉದ್ದೇಶವು ಮುಖ್ಯವಾಗಿದ್ದರೂ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವನ್ನು ನೀಡಿವೆ. ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ಜಾಗತಿಕ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯ ಮೌಲಿಕ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದೆ. 2005ರಲ್ಲಿ ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರದ ವತಿಯಿಂದ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕಾಗಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾದ 'ಕರ್ನಾಟಕ ಅನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ'ಯನ್ನು ಸ್ಥಾಪಿಸಿ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿದೆ. ಭಾರತದ ಯಾವ ಭಾಷೆಗೂ ಇಲ್ಲದಂತಹ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹವು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಒದಗಿಬಂದಿದೆ. ಈ ಸಂಸ್ಥೆಯು 2009ರ ತರುವಾಯದಲ್ಲಿ 'ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನೊಂದಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಬದ್ಧವಾದ ಸಂಸ್ಥೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಅರಿವಿನ ಲೋಕವನ್ನು ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ನೋಡಲು ವ್ಯವಸ್ಥಿತ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯಯೋಜನೆಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿದೆ. ಜೊತೆಗೆ ಕನ್ನಡದ ಮೇರು ಲೇಖಕರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಇತರ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಯೋಜನೆಯನ್ನು ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿದೆ. ಈ ಮೂಲಕ ಪ್ರಪಂಚದ ಓದುಗರಿಗೆ ಕನ್ನಡ ಲೇಖಕರನ್ನು ಮತ್ತು ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಹತ್ತಿರಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿದೆ.

2. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆರುವ ಪ್ರಜಾ ನೆಲೆಯ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳು:

ಕನ್ನಡ ಸಂವೇದನಾಶೀಲ ಮನಸ್ಸುಗಳು ಮತ್ತು ಖಾಸಗಿ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿರುವುದು ಹಿಂದಿಗಿಂತಲೂ ಇಂದು ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಪ್ರಭುತ್ವ ಮಾರ್ಗದ ಕೆಲವು ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಹೋಲಿದರೂ ಸಹ ಪ್ರಕಟಣೆಯೊಂದಿಗೆ

ಪ್ರಸಾರ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳಿಗೆ ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗುವಂತಹ ಕ್ರಿಯೆಗಳು ಸೂಕ್ತ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಿನ್ನವಾದವಾಗಿವೆ. ಇಲ್ಲಿ ಸಮಯಬದ್ಧತೆ, ಅನುಮೋದನೆ, ಆಡಳಿತ ತಾಂತ್ರಿಕ ವಿಳಂಬಗಳು ಇರಲಾರವು. ಸಾಹಿತ್ಯ ಇಂದು ಕೆಲವು ಪಂಥಗಳ ಧೋರಣೆ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಜಾಕೇಂದ್ರವಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಸಾಹಿತ್ಯದಿಂದ ಸಮಕಾಲೀನ ಸಮಸ್ಯೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗಳ ಮೂಲಕ ಸ್ಪಂದಿಸಲು ಹೆಚ್ಚು ಅನುಕೂಲವಾದ ನೆಲೆಯಾಗಿರುತ್ತದೆ ಎಂದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಉದಾ: ನವಕರ್ನಾಟಕ ಸಂಸ್ಥೆಯು ಕಳೆದ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ದು.ನಿಂ. ಬೆಳಗಲಿ ಮತ್ತು ಚಂದ್ರಕಾಂತ ಪೋಕಳೆಯವರು ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಯಿಂದ ದಲಿತ ಆತ್ಮಕಥೆ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ನಡೆಯಿತು. ಇದು ದಲಿತ ಬಂಡಾಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಓದು ಕೃಷಿಗೆ ಕೈಜೋಡಿಸಿ ತರುವಾಯದ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಈ ಪ್ರಕಾರದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ದೇಶವಿದೇಶಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ಕಾರ್ಯವು ವಿಸ್ತರಣೆಯಾಯಿತು. ದಲಿತತ್ವವನ್ನು ಅರಿಯಲು ವಿಸ್ತಾರವಾದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಕ್ರೋಢೀಕರಿಸಲು ಈ ಪ್ರಯತ್ನಗಳಿಂದ ಅನುಕೂಲವಾಯಿತು. ದಮನಿತ ಬದುಕಿನ ಲೋಕ ದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಆತ್ಮಕಥೆಗಳು ಬಲವಾದ ಆಕರವೆಂಬುದನ್ನು ಅರಿಯಲು ಪ್ರೇರೇಪಿಸಿತು. ಈ ಕ್ರಮವು ಸ್ತ್ರೀವಾದ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ವಿಸ್ತರಣೆಯಾಯಿತು.

'ದಿ ನ್ಯೂ ಇಂಡಿಯಾ ಫೌಂಡೇಷನ್' ಎಂಬ ಸಂಸ್ಥೆಯು 2022ರಿಂದ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಕಾರ್ಯಮುಖಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಸಂಸ್ಥೆ ಪ್ರತಿವರ್ಷ ಮೂರು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷಾ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಫೆಲೋಶಿಪ್ ನೀಡಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸುವ ಯೋಜನೆಯನ್ನು ಹಮ್ಮಿಕೊಂಡಿದೆ. ಎಂದಿನಂತೆ ಭಾರತೀಯ ಹಾಗೂ ಕರ್ನಾಟಕದ ಖಾಸಗಿ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಮೌಲಿಕವಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಾ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಪೋಷಿಸುತ್ತಿವೆ. ಇಂದು ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ವಾಚಕ ವರ್ಗ ಹಾಗೂ ಮಾರುಕಟ್ಟೆಯು ಸಹ ಅಷ್ಟೇ ಸಹಕಾರಾತ್ಮಕವಾಗಿದೆ.

ಆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು:

ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಶಿಕ್ಷಣ ಸಾರ್ವತ್ರಿಕವಾದಾಗ ಅಕ್ಷರ ವಿದ್ಯೆ ಪಡೆದವರ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚಾದಂತೆ ಸಾಹಿತಿಗಳು, ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಹೆಚ್ಚಾದಂತೆ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವೂ ಸಹ ಅಧಿಕ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಹೊಸ ಬಗೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂವೇದನೆಗಳು ಎಡೆಪಡೆದಂತೆ ದ್ವಿಭಾಷಿಬಹುಭಾಷಿ ಸಾಹಿತಿಗಳಿಂದ ಆಯಾ ಮೂಲಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ನಿರಂತರವಾಗಿವೆ. ಈ ಪೂರ್ವದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾ ಅಧ್ಯಾಪಕರಿಂದ ಮತ್ತು ಪತ್ರಕರ್ತರಿಂದ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದವು.

ಮೇಲಾಗಿ ಸ್ಥಳೀಯರು ಹಿಂದಿ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಶಿಸ್ತುಗಳಲ್ಲಿ ಉನ್ನತ ವ್ಯಾಸಂಗ ಮಾಡಿದವರಿಂದ ನಡೆಯುತ್ತಿದ್ದವು. ಇಂದು ಕೆಲ ಜನ ನಿವೃತ್ತರಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಧ್ಯಾಪಕರು ಅವರ ಆಸಕ್ತಿ ವಿಷಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವನ್ನು ಒಂದಾಗಿ ಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಇವರು ಜಗತ್ತಿನ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗೆ ಹತ್ತಿರ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಇವರೊಂದಿಗೆ ಸೈನಿಕನಿಂದ ಮೊದಲಗೊಂಡು ವೈದ್ಯರು, ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಾರ್ಯಕರ್ತರು, ವಿಜ್ಞಾನಿಗಳು ಮುಂತಾಗಿ ವಿಭಿನ್ನ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ಪ್ರವೇಶ ಪಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಈ ವೈವಿಧ್ಯ ಮೂಲದ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು ಭಿನ್ನ ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯವರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಅಭಿರುಚಿಗೆ ತಕ್ಕ ಹಾಗೆ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ.

ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರನ್ನು ಅವರ ಭಾಷಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಸ್ಥೂಲವಾಗಿ 5 ಗುಂಪಿನವರನ್ನಾಗಿ ಗುರುತಿಸಬಹುದು.

1. ಶೈಕ್ಷಣಿಕವಾಗಿ ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತ ಭಾಷಾಂತರ ಆಸಕ್ತ ಕನ್ನಡಿಗರು
2. ಶೈಕ್ಷಣಿಕವಾಗಿ ಕನ್ನಡ ಕಲಿತ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಆಸಕ್ತ ಅನ್ಯ ಭಾಷಿಕರು
3. ಕರ್ನಾಟಕದಿಂದ ಅನ್ಯಭಾಷಾ ಪ್ರಾಂತಕ್ಕೆ ಉದ್ಯೋಗ ನಿಮಿತ್ತ/ವಲಸೆ ಹೋಗಿ ಅನ್ಯಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತ ಭಾಷಾಂತರ ಆಸಕ್ತ ಕನ್ನಡಿಗರು
4. ಅನ್ಯಭಾಷಾ ಪ್ರಾಂತದಿಂದ ಕರ್ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಉದ್ಯೋಗ ನಿಮಿತ್ತ/ವಲಸೆ ಬಂದು ಕನ್ನಡವನ್ನು ಕಲಿತ ಭಾಷಾಂತರ ಆಸಕ್ತ ಅನ್ಯಭಾಷಿಕರು
5. ಒಂದು ಅಥವಾ ಒಂದಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚು ಬರಹ ಭಾಷೆಯನ್ನು ರೂಢಿಸಿಕೊಂಡ ಭಾಷಾಂತರ ಆಸಕ್ತ ಭಾಷಾ ಗಡಿ ಪರಿಸರದವರು

ಹೀಗೆ ಭಿನ್ನ ಮೂಲಗಳಿಂದ ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿರುವ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರು, ಭಾಷಾಂತರ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು, ಭಾಷಾಂತರ ಮಾದರಿವಿನ್ಯಾಸಗಳಿಂದ ವೈವಿಧ್ಯತೆಯನ್ನು ತೋರುತ್ತಿವೆ.

ಇ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾದರಿ ಮತ್ತು ವಿನ್ಯಾಸಗಳು:

ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಮಾದರಿಯಿಂದ ರೂಪಗೊಂಡ ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಗೆ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಧೋರಣೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಅದೇ ರೀತಿ ಮಾದರಿಗಳು ವಿನ್ಯಾಸಗೊಳಿಸಿದ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಿಂದ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯ ವಾಚಕರನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿಸಿಕೊಂಡು ರೂಪಿಸುತ್ತವೆ. ಇಂದು ಮೂಲನಿಷ್ಠವಾದ ನೇರ

ಭಾಷಾಂತರವೇ ಹೆಚ್ಚು ರೂಢಿಯಲ್ಲಿದ್ದು, ಬಹಳ ಭಿನ್ನವಾದ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ರೂಪಿಸುತ್ತಿದೆ.

ಕೆಲವನ್ನು ಉದಾಹರಿಸುವುದಾದರೆ; ಅನುವಾದ, ಭಾಷಾಂತರ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ, ಕನ್ನಡಿಸಿದವರು, ಒಂದು ಕನ್ನಡ ಓದು ಎಂಬ ರೂಪಗಳು ಹೆಚ್ಚು ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿವೆ. ಈ ರೂಪಗಳು ಹೊತ್ತಿಗೆಯ ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಮಾಣದ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿವೆ. ಇಂತಹ ಪ್ರಯತ್ನದಿಂದ ಪರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯ ಕೆಲವೇ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ಸಾಂದ್ರವಾಗಿ ಗ್ರಹಿಸಿ ಮುಖ್ಯ ಬರಹಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಅವರ ಬರಹಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಬಲ್ಲ ಬರಹಗಳನ್ನು ಮಾತ್ರ ವಿವಿಧ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕೆಲವು ವಿನ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಹೆಸರಿಸುವುದಾದರೆ ಸಂಗ್ರಹಾನುವಾದ, ಆಯ್ಕೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ, ಸಂಪಾದನೆ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ, ಭಾಷಾಂತರ ಮತ್ತು ಅಧ್ಯಯನ, ಮೂಲ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರ ಇತ್ಯಾದಿ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಸಂಪಾದನೆ ಮತ್ತು ಆಯ್ಕೆಗಳು ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿರಬಹುದು. ಭಾಷಾಂತರ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬರಿಂದ ಸಂಪಾದನೆಯಾಗಿ ಮತ್ತೊಬ್ಬರಿಂದ ಭಾಷಾಂತರವಾಗುವುದು ಆಗಿರಬಹುದು. ಭಾಷಾಂತರಕಾರರಿಂದಲೇ ಸಂಪಾದನೆಯಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗೊಳ್ಳುವುದು ಆಗಿರಬಹುದು. ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಬದ್ಧವಾಗಿರುವ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿಯಂತಹ ಕೆಲವು ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಕೆಲವು ಯೋಜನೆಗಳು ಸಮಯಬದ್ಧವಾಗಿ ನಡೆಯುವ ಕಾರಣವಾಗಿ ಬಹುತೇಕ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಮೂಹ ಭಾಷಾಂತರ ಅಥವಾ ಗುಂಪು ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಈ ಕ್ರಮವು ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುತ್ತಿರುವ ಕನ್ನಡದ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವೇಗ ಮತ್ತು ಪ್ರಮಾಣ ಹಾಗೂ ವೈವಿಧ್ಯತೆಯನ್ನು ಪರೋಕ್ಷವಾಗಿ ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಮಾದರಿಯ ವಿನ್ಯಾಸಗಳ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಹೊಸ ವಿಷಯಗಳ ಓದು ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಲಭಿಸುತ್ತಿದೆ.

ಈ. ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ವೈವಿಧ್ಯತೆ:

ಸಮಕಾಲೀನ ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಪ್ರಭುತ್ವ ಮತ್ತು ಪ್ರಜಾ ನೆಲೆಗಳಿಂದ ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಗಳಿಂದ ಮತ್ತು ಭಾಷಾಂತರಬದ್ಧ ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಸ್ಥಾಪಿತವಾಗಿರುವುದರಿಂದ ವೈವಿಧ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಭಾಷಾಂತರಗೊಳ್ಳುತ್ತಿದೆ.

ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಗವಾಗಿ:

ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯು ವಿಭಿನ್ನ ಕಾರ್ಯ ಯೋಜನೆಗಳಲ್ಲಿ, ಭಾರತೀಯ ವಿವಿಧ

ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯ ಮೌಲಿಕವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿವರ್ಷವು ಪ್ರಶಸ್ತಿಯನ್ನು ನೀಡಿ ಗೌರವಿಸುವುದು ಒಂದಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ತರುವಾಯದ ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರಂತರವಾಗಿಸಿಕೊಂಡಿದೆ. ಇದು ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪುರಸ್ಕೃತ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ವಾಚಕರು ಓದಿಗೆ ನೆರವಾಗುವಂತಹ ಕಾರ್ಯವಾಗಿದೆ. ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ವೈಚಾರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಶೋಧನೆ ಮುಂತಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಮೂಲಕ ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ರೂಪಿಸಿದ ಮಹತ್ವದ ಲೇಖಕರನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಪರಿಚಯಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು 'ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ನಿರ್ಮಾಪಕರು' ಎಂಬ ಮಾಲಿಕೆಯಡಿಯಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತಿಗಳನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾದಷ್ಟು ಓದಲು ಈ ಕ್ರಮವು ಅನುಕೂಲವಾಗಿದೆ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿಯಿಂದ ಬೆಂಗಳೂರಿನ, ತೆಲುಗು, ತಮಿಳು, ಹಿಂದಿ ಮುಂತಾದ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಮಹತ್ವದ ಕಾದಂಬರಿ, ಕಥಾ ಸಂಕಲನ, ಕವನ ಸಂಕಲನ ಮುಂತಾದ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುತ್ತಿದೆ. ಖಾಸಗಿ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳೂ ಸಹ ಮೌಲಿಕವಾದ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕೈಗೊಳ್ಳುತ್ತಿದೆ.

ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಗವಾಗಿ:

ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಕಾರ್ಯವು ವಸಾಹತು ಸಂದರ್ಭದಿಂದ ನಡೆಯುತ್ತಾ ಬಂದಿದೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ಮುಂದುವರಿದಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ವರ್ಡ್ಸ್‌ವರ್ತ್, ಕೀಟ್ಸ್, ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್, ಜರ್ಮನಿಯ ರಿಲ್ಕೆ, ಗಯಟೆ, ಫ್ರೆಂಚ್‌ನ ಚಾರ್ಲ್ಸ್ ಬೊದಿಲೇರ್ ಮುಂತಾದವರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿವೆ. ಜಾಗತಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಅಲಂಕರಿಸಿದಂತಹ ಮತ್ತು ಪ್ರಸಿದ್ಧಗೊಂಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಅಭಿರುಚಿ ವರ್ತಮಾನದಲ್ಲಿ ಹಿಂದಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ. ರಷ್ಯಾದ ಮಹಾನ್ ಕಾದಂಬರಿಕಾರ ಲಿಯೋ ಟಾಲ್‌ಟಾಯ್ ಅವರ 'ಯುದ್ಧ ಮತ್ತು ಶಾಂತಿ' ಓ.ಎಲ್. ನಾಗಭೂಷಣ ಅವರು ಎರಡು ಸಂಪುಟಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಫ್ಯೋದೋರ್ ದಾಸ್ತೊವ್‌ಸ್ಕಿ ಅವರ 'ಕರಮಜೋವ್ ಸಹೋದರರು' ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಕೆ.ಶ್ರೀನಾಥ್ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲಿಯಡ್ ಮತ್ತು ಓಡಿಸ್ಸಿಗಿಂತ ಪೂರ್ವದ ಮಹಾಕಾವ್ಯವಾದ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಮೂಲದ 'ಗಿಲ್ಗಮೇಶ್' ಮತ್ತು ಪೋರ್ತುಗೀಸ್ ಮೂಲದ 'ಲೂಸಿಯೆಡ್ಸ್' ಮಹಾಕಾವ್ಯಗಳನ್ನು

ಬಸವರಾಜ ನಾಯ್ಕರ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಹೀಗೆ ಪ್ರಪಂಚದ ಮೌಲಿಕ ಕೃತಿಗಳು, ಜಾಗತಿಕ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪುರಸ್ಕೃತ ಲೇಖಕರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಇಂದು ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ಓದಲು ಭಾಷಾಂತರಗಳಿಂದ ಹೆಚ್ಚು ಅನುಕೂಲವಾಗಿದೆ.

ವೈಚಾರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಗವಾಗಿ:

ಕಳೆದ ಶತಮಾನದಲ್ಲಿ ಗಾಂಧಿ, ನೆಹರು, ಮಾರ್ಕ್ಸ್, ಅಂಬೇಡ್ಕರ್, ಲೋಹಿಯಾ, ಪೆರಿಯಾರ್ ಮುಂತಾದ ಚಿಂತಕರ ಚಿಂತನೆಗಳು ಸಮಗ್ರವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿವೆ. ಇವುಗಳ ಓದಿನ ಪ್ರೇರಣೆಯಿಂದ ಜಾಗತಿಕ ಮತ್ತು ಭಾರತೀಯ ವೈಚಾರಿಕ ಬರಹಗಳ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಆಸಕ್ತಿದಾಯಕವಾದದ್ದಾಗಿದೆ. ಯಾವತ್ತೂ ಸಮಾಜವನ್ನು ಅರಿಯಲು ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಪಡೆಯಲು ಅನುಕೂಲವಾದ ಅರಿವು ಎಂಬ ಪ್ರಜ್ಞೆಯೂ ಸಹ ಇದರೊಂದಿಗೆ ಮತ್ತೊಂದು ಆಸಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ. ಇಂತಹ ಮಹಾನ್ ಚಿಂತಕರ ಬರಹಗಳ ವೈಚಾರಿಕ ಅಧ್ಯಯನ ಕೃತಿಗಳೂ ಸಹ ಪ್ರಸ್ತುತದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳುತ್ತಿವೆ. ಉದಾಹರಣೆಗೆ ಕೆಲವನ್ನು ಹೆಸರಿಸಬಹುದಾದರೆ; ಎರಿಕ್ ಹಾಬ್ಸಬಾಮ್ 'ಬಂಡವಾಳ ಯುಗ' ಎಂಬ ಹೊತ್ತಿಗೆಯನ್ನು ನಗರಗರೆ ರಮೇಶ ಅವರು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ, ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆನಂದ್ ತೇಲ್ತುಂಬ್ಲೆ ಅವರ 'ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಮತ್ತು ಮುಸ್ಲಿಮರು' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಬಿ.ಗಂಗಾಧರಮೂರ್ತಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೆ.ವಾಸುದೇವನ್ ಅವರ 'ಗಾಂಧೀಜಿ ಅರ್ಥಶಾಸ್ತ್ರ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪ್ರೊ.ದೇ.ಜವರೇಗೌಡ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸೇನ್ ಜಿತ್ ಬೋಸ್ ಸಂಪಾದಿಸಿದ 'ಮಾವೋವಾದ ಒಂದು ಎಡಪಂಥೀಯ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ' ಎಂಬ ಕೃತಿಯನ್ನು ವಿಶ್ವಕುಂದಾಪುರ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಾಮಚಂದ್ರ ಗುಹ ಅವರ 'ಪ್ರಜಾಪ್ರಭುತ್ವವಾದಿಗಳು ಮತ್ತು ಭಿನ್ನಮತೀಯರು' ಎಂಬ ಹೊತ್ತಿಗೆಯನ್ನು ಜಿ.ಎನ್. ರಂಗನಾಥ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಎರಡು ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಹಲವು ಮೌಲಿಕವಾದ ವೈಚಾರಿಕ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿಯಿಂದ ವೈಚಾರಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮಾಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹಲವು ಮಹತ್ವದ ಪುಸ್ತಿಕೆಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗಿವೆ.

ಆಕರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಗವಾಗಿ:

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮುಂತಾದ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿರುವ ಮತ್ತು ಕನ್ನಡ ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ನೆರವಾಗುವಂತಹ ವೈವಿಧ್ಯ ಆಕರ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಎಂದಿಗಿಂತ ಇಂದು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚು ಭಾಷಾಂತರವಾಗುತ್ತಿದೆ. ಕನ್ನಡದ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸಂಶೋಧನೆ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಪರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯ ಆಕರಗಳನ್ನು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಅಸಾಧ್ಯವಾದದ್ದಾಗಿತ್ತು. ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ನೆರವಾಗುವಂತಹ ಕೆಲವು ಆಕರಗಳನ್ನು

ವೈಯಕ್ತಿಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಿಸುವ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಯುತ್ತಿತ್ತು. ಇದರಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿ ಮತ್ತು ದ್ರಾವಿಡ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿ ಭಾರತ ಕೇಂದ್ರವಾಗಿ ಹಿಂದೆ ನಡೆದಿರುವ ಅಧ್ಯಯನ ಆಕರಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದುಕೊಳ್ಳುವ ಪ್ರಯತ್ನಗಳು ಇಂದೂ ಸಹ ಮುಂದುವರಿದಿವೆ. ಪ್ರಭುತ್ವ ಮತ್ತು ಪ್ರಜಾ ಕಾಳಜಿಯಿಂದ ಇಂದು ಕೆಲವು ಅಮೂಲ್ಯವಾದ ಆಕರಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರದ ಮೂಲಕ ಲಭ್ಯವಾಗಿವೆ. ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳನ್ನು ಸೂಚಿಸುವುದಾದರೆ; ಎಡ್ವರ್ಡ್ ಥರ್ಸ್ಟನ್ ಮತ್ತು ಕೆ. ರಂಗಾಚಾರಿ ಸಂಪಾದಿಸಿದ 'ದಕ್ಷಿಣ ಭಾರತದ ಜಾತಿ ಮತ್ತು ಬುಡಕಟ್ಟು' 7 ಸಂಪುಟಗಳು; ಇರ್ಫಾನ್ ಹಬೀಬ್ ಸಂಪಾದಿಸಿದ 'ಮೌರ್ಯರ ನಂತರದ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಸಮಾಜ ಮತ್ತು ಸಂಸ್ಕೃತಿ' 7 ಸಂಪುಟಗಳು; ಕೃಷ್ಣ ಕೋಲಾರ ಕುಲಕರ್ಣಿ ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಪರ್ಶಿಯನ್, ದಖಣಿ ಮೂಲದ 'ತಾರೀಖ್‌ಎಫಠಿಶ್' 15 ಸಂಪುಟಗಳು; ಕೃಷ್ಣ ಬಜಾವಲ್ ಆಯೋಗದ ವರದಿ ಮತ್ತು ತೀರ್ಪು 2 ಸಂಪುಟಗಳು; ಅಮೆರಿಕದ ಬರಹಗಾರನಾದ ವಿಲ್ ಡ್ಯೂರಂಟ್ 'ನಾಗರಿಕತೆಯ ಕಥೆ' 11 ಸಂಪುಟಗಳು; 'ಭಾರತದ ಸಂವಿಧಾನ ರಚನಾ ಸಭೆಯ ಚರ್ಚೆಗಳು' 12 ಸಂಪುಟಗಳು; ಜೆ.ಡಿ. ಬರ್ನಾಲ್ಡ್ 'ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ವಿಜ್ಞಾನ' 4 ಸಂಪುಟಗಳು; ರಾಬರ್ಟ್ ಸೆವೆಲ್ ಅವರ ಕೃತಿಯನ್ನು ಡಾ. ಸದಾನಂದ ಕನವಳ್ಳಿಯವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ 'ಮರೆತುಹೋದ ಮಹಾಸಾಮ್ರಾಜ್ಯ ವಿಜಯನಗರ'; ಡಿ.ಬಿ. ಚಕ್ರವರ್ತಿಯವರ 'ಹಿಮಾಚಲವನ್ನಾಳಿದ ಕರ್ನಾಟ ಸೇನರು'; ಮುಂತಾದವು.

ದಲಿತ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಾಷಾಂತರ ಭಾಗವಾಗಿ:

ದಲಿತ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀವಾದಗಳು ಕಳೆದ ಶತಮಾನದ ಉತ್ತರಾರ್ಧದಲ್ಲಿ ಭಾರತದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂವೇದನೆಗಳಾಗಿ ಪ್ರತಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವಿವಿಧ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದಿದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ರಚನೆಯಾಗಿದ್ದು ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಬಹಳ ಮಿತ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿದೆ. ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಪ್ರಪಂಚದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ವಿಫುಲ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾಗಿದೆ. ಈ ಉಭಯ ಪಂಥಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಹಲವು ಪ್ರೇರಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಪರಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಚಳುವಳಿಗಳು ಸಹ ಒಂದು ಪ್ರೇರಣೆಯಾಗಿ, ಸಹನಡೆಯಾಗಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸಿವೆ. ಈ ಎರಡು ಸಂವೇದನೆಗಳು ಅವುಗಳ ಆಶಯದಿಂದ ಹಲವು ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಮೀರಿ ಪರಭಾಷಾ ವಲಯದಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಚಳುವಳಿಗಳು, ಪ್ರತಿಭಟನೆಗಳು, ಸಾಹಿತ್ಯ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾಗುವ ಕಾರಣವಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚು ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆ ನಡೆಯುವುದರೊಂದಿಗೆ ಸಮಾನ ಆಶಯದ ಜಗತ್ತಿನ ಕಷ್ಟ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ.

ಮರಾಠಿ, ತೆಲುಗು, ಹಿಂದಿ ಮುಂತಾದ ಭಾಷೆಗಳ ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿವಿಧ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿಯ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡಿರುವ ಕೆಲವು ಉದಾಹರಣೆಗಳು; ನಾಮದೇವ ನಿಮ್‌ಗಾಡೆಯವರ ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ವಾದಿಯ ಆತ್ಮಕಥೆ 'ಹುಲಿಯ ನೆರಳಿನೊಳಗೆ' ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಬಿ.ಶ್ರೀಪಾದ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಓಂ ಪ್ರಕಾಶ ವಾಲ್ಮೀಕಿ ಅವರ 'ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸೌಂದರ್ಯಶಾಸ್ತ್ರ' ಆರ್.ಪಿ.ಹೆಗಡೆ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಕರಿ ಕಣಿಗಿಲ ತೆಲುಗು ದಲಿತ ಕಾವ್ಯ' ಎಚ್.ಎಸ್. ಅನುಪಮ ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತೆಲುಗು ಮೂಲದ ಕಂಚ ಐಲಯ್ಯ ಅವರ ದಲಿತ ತತ್ವ, 'ಜಾತಿ ವಿನಾಶ', ಮುಂತಾದ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬಿ. ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಜಾಗತಿಕ ಕಪ್ಪು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕುರಿತು ಹಲವು ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ದಲಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕುರಿತು ಇಂದು ನೂರಾರು ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಈ ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಹಲವು ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಒಳಪಡಿಸಬೇಕಾದಷ್ಟು ಕಾರ್ಯಕಾರಣ ಸಂಬಂಧಗಳು ಕಂಡುಬರುತ್ತಿವೆ.

ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಈ ಶತಮಾನದ ನಿರ್ಣಾಯಕ ಸಾಹಿತ್ಯವೆಂದರೆ ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ. ಇಟ್ಟ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ಇರದ ಪಟ್ಟಾಗಿ ಬೆಳೆದ ಸಾಹಿತ್ಯ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ದೀರ್ಘವಾದ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳುವ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಬೆಳೆಯುವುದರೊಂದಿಗೆ ಪರಭಾಷಾ ಸಂಬಂಧವಾಗಿ ವಿಕಾಸವಾಗುತ್ತಿರುವುದು ಈ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಮತ್ತೊಂದು ಲಕ್ಷಣವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಹೆಣ್ಣಿನ ನೋವುಅನುಭವಗಳನ್ನು ಸಹೋದರಿಯತ್ವದಿಂದ ಒಂದಾಗುವ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ, ಅದೊಂದು ಸಾಮಾಜಿಕ ಅರಿವಾಗಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಸ್ತ್ರೀವಾದಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿತ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸೃಜನ ಸಾಹಿತ್ಯದೊಂದಿಗೆ ತಾತ್ವಿಕವಾದ ಕೃತಿಗಳ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಅಷ್ಟೇ ಆಸಕ್ತಿಯಿಂದ ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಈ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಡಾ.ಎಚ್.ಶ್ರೀಮತಿಯವರು ಮಾದರಿಯಾಗಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಕೆಲವು ಭಾಷಾಂತರಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯಾಗಿ ಸೂಚಿಸುವುದಾದರೆ; '1084ನ ತಾಯಿ' (ಮೂಲ ಬಂಗಾಳಿ: ಮಹಾಶ್ವೇತಾದೇವಿ), 'ರುಡಾಲಿ' (ಮೂಲ ಬಂಗಾಳಿ: ಮಹಾಶ್ವೇತಾದೇವಿ), 'ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರ ಪ್ರವೇಶಿಕೆ' (ಮೂಲ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಲೇಖನಗಳು), 'ದಿ ಸೆಕೆಂಡ್ ಸೆಕ್ಸ್' (ಸಿಮೋನ್ ದೆ ಬೊವ್), 'ಎಲ್ಲರಿಗಾಗಿ ಸ್ತ್ರೀವಾದ' (ಮೂಲ: ಬೆಲ್ ಹುಕ್ಸ್), 'ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಅಂಚಿನಿಂದ ಕೇಂದ್ರದಡೆಗೆ' (ಮೂಲ: ಬೆಲ್ ಹುಕ್ಸ್). ಈ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡ ಸ್ತ್ರೀವಾದಕ್ಕೆ ತಾತ್ವಿಕ ಬಲನೀಡುವುದರೊಂದಿಗೆ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಒಂದು ಮಾರ್ಗವನ್ನು ಕಟ್ಟಿತು. ಜಾಗತಿಕವಾದ ಚಿಂತನೆ ಮತ್ತು ಸೈದ್ಧಾಂತಿಕ ಹೊತ್ತಿಗೆಗಳಿಂದ ಕನ್ನಡ ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಓದಿಗೆ ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿತು. ಇವರೊಂದಿಗೆ ಗುರುತಿಸಬೇಕಾದ ಮತ್ತೊಬ್ಬ ಅನುವಾದಕರು ಎಂ.ಆರ್.ಕಮಲ ಅವರು. ಅವರು ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ; 'ಕತ್ತಲ ಹೂವಿನ

ಹಾಡು' (ನಿಗೋ ಹಾಗೂ ಆಪ್ತಿಕನ್ ಮಹಿಳೆಯರ ನೂರಾ ಎರಡು ಕವನಗಳ ಸಂಪಾದನೆ ಹಾಗೂ ಭಾಷಾಂತರ), 'ನೆತ್ತರಲಿ ನೆಂದ ಚಂದ್ರ' (ಅರಬ್ ಲೋಕದ ಕವನಗಳು), 'ಕಪ್ಪು ಹಕ್ಕಿಯ ಬೆಳಕಿನ ಹಾಡು' (ನಿಗೋ ಗುಲಾಮಿ ಆತ್ಮಕಥೆ), 'ಸೆರೆ ಹಕ್ಕಿ ಹಾಡುವುದು ಏಕೆಂದು ನಾ ಬಲ್ಲೆ' (ಮಾಯಾ ಏಂಜೆಲೋ ಆತ್ಮಕಥೆ), ಚಿದಾನಂದ ಸಾಲಿಯ 'ಎಲೆ ಉದುರೋ ಕಾಲ' (ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಮಹಜಬಿನ್), ಸ. ರಘುನಾಥ 'ಒಂಟಿ ಸೇತುವೆ' (ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಕೊಂಡಪಲ್ಲಿ ಕೋಟೇಶ್ವರಮ್ಮ ಆತ್ಮಕಥೆ), ಬಿ. ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಅವರ 'ಪುರುಷ ಅಹಂಕಾರಕ್ಕೆ ಸವಾಲ್' (ಮರಾಠಿ ಮೂಲ: ತಾರಾಬಾಯಿ ಶಿಂದೆ), 'ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದ ಸ್ತ್ರೀವಾದ', 'ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಅರಿವಿನ ಹಾದಿ' (ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಓಲ್ಲಾ), ಜಿ. ವೀರಭದ್ರಗೌಡ 'ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು', 'ವಿಮುಕ್ತ', 'ಸ್ವೇಚ್ಛೆ' (ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಓಲ್ಲಾ), ವಿಕ್ರಮ ವಿಸಾಜಿಯವರ 'ಸಿಮೋನ್ ದ ಬೋವಾ ಮಾತು ಕಥನ' ಇತ್ಯಾದಿ.

ಭಾಷಾಂತರ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ದಲಿತ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಅನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವರ್ಗಗಳಿಂದ ಭಾಷಾಂತರವಾಗುತ್ತಿರುವುದು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಈ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಭಿನ್ನವಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸುವ ನೆಲೆಗೆ ತಂದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದಂತೆ ತೋರುತ್ತದೆ ಎಂಬುದು ಗಮನಾರ್ಹ ಸಂಗತಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ನೆಲೆಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಪ್ರಕಟವಾಗುವುದಲ್ಲದೆ, ಪರಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಓದಿಸಿಕೊಂಡ ಕೃತಿ, ಬಹುಮಾನ ಸ್ವೀಕೃತ ಕೃತಿ ಮತ್ತು ಬಹುಮಾನ ಸ್ವೀಕೃತ ಲೇಖಕರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಾಂದರ್ಭಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಲೇ ಇವೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಪ್ರಸ್ತುತ ಕಾಲಘಟ್ಟದ ಹೊಸ ಸಂವೇದನೆಗಳಿಂದ ಪರಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿತವಾದ ವಸ್ತು ವಿಶಿಷ್ಟ ಕೃತಿಗಳು ನಿರಂತರವಾಗಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುತ್ತಿವೆ. ಅನ್ಯಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟವಾಗಿ ವಿಸ್ತರಿಸಿಕೊಂಡ ಚಳುವಳಿ ಮತ್ತು ಪ್ರಕಾರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕನ್ನಡದೊಂದಿಗೆ ಸಂಬಂಧ ಏರ್ಪಡಿಸುವ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಸಹ ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ ನಡೆಯುತ್ತಿವೆ. ಎಚ್.ಎಸ್.ಶ್ರೀಮತಿ, ಜಯಲಲಿತ, ಬಿ.ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ, ಎಚ್.ಎಸ್. ಅನುಪಮ ಮುಂತಾದವರ ಭಾಷಾಂತರಗಳು ಕನ್ನಡ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನವಾಗಿ ಗಮನ ಸೆಳೆಯುತ್ತಿವೆ. ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಎಂಬುದು ತನ್ನ ವೈವಿಧ್ಯತೆಯಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಕಾಲದ ಸಾಹಿತ್ಯಸಾಹಿತ್ಯೇತರ ಚಳುವಳಿಗೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಕೈಬೋಡಿಸುವ ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಭಾಷಾಂತರದ ಸಾಮರಸ್ಯವೇ ಪ್ರತಿ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸಾವಯವತೆಯಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಂತಹ ಮಹತ್ವ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಪ್ರತಿ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಎಲ್ಲಾ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಅಗತ್ಯವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಹೀಗಾಗಿ ಸಮಕಾಲೀನ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲೂ ಒಂದು ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಗುಂಪನ್ನು ರಚಿಸಿಕೊಂಡು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯೋತ್ತರ ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡರೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಧ್ಯಯನದ ದಾರಿ ಮತ್ತು ಸಾಧ್ಯತೆಗಳು ಬದಲಾಗುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ

ನಮ್ಮ ಅರಿವು ಇನ್ನೂ ವಿಸ್ತಾರ ಮತ್ತು ವೈವಿಧ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಈ ಕುರಿತಾದ ಆಶಾವಾದವೇ ಪ್ರಸ್ತುತ ಲೇಖನದ ಮೂಲ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿದೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:

1. ಕೀರ್ತಿನಾಥ ಕುರ್ತಕೋಟಿ, (1992), ಬಯಲು ಆಲಯ, ಪ್ರಸಾರಾಂಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಹಂಪಿ.
2. ಗಿರಡ್ಡಿ ಗೋವಿಂದರಾಜ, (1981), ಸಾಹಿತ್ಯ ಮತ್ತು ಪರಂಪರೆ, ಅಭಿಜಾತ ಗ್ರಂಥಮಾಲೆ, ಬೆಂಗಳೂರು.
3. ಪ್ರಧಾನ ಗುರುದತ್, (2004), ಅನಾವರಣ, ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, ಬೆಂಗಳೂರು.

Funding:

This study was not funded by any grant.

Conflict of interest:

The Authors have no conflict of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

About the License:

© The Authors 2024. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.